
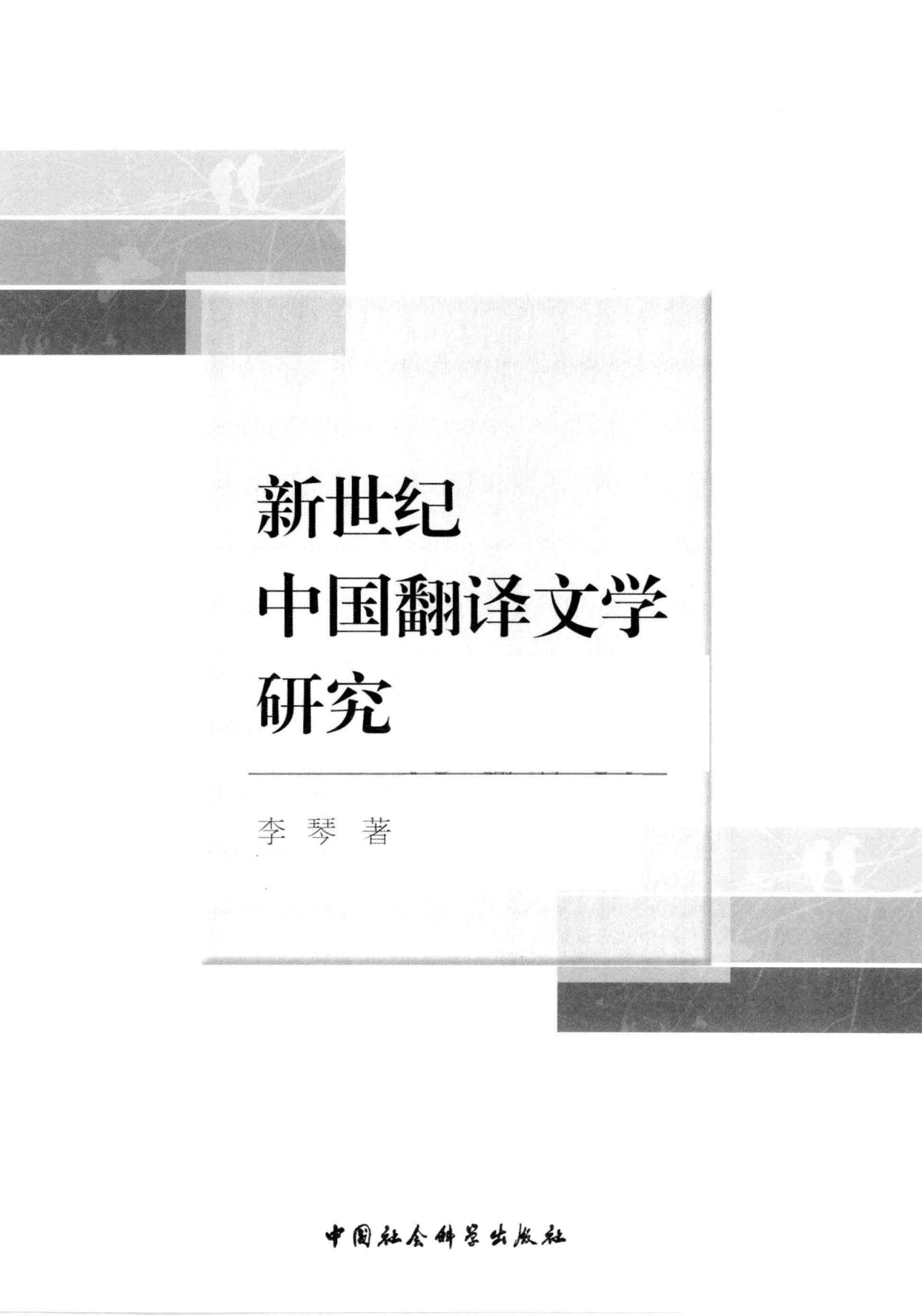


新世纪
中国翻译文学
研究

李琴 著



中国社会科学出版社



新世纪 中国翻译文学 研究

李琴 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

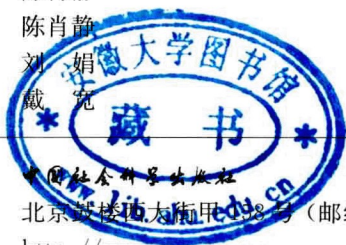
新世纪中国翻译文学研究/李琴著. —北京: 中国社会科学出版社,
2013. 10

ISBN 978 - 7 - 5161 - 3418 - 4

I. ①新… II. ①李… III. ①中国文学—当代文学—文学翻译—
研究 IV. ①I046②I206. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 243890 号

出版人 赵剑英
选题策划 陈肖静
责任编辑 陈肖静
责任校对 刘娟
责任印制 戴亮



出版 中国社会科学出版社
社址 北京沙滩后街55号(邮编 100720)
网址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010 - 64070619
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京君升印刷有限公司
装订 廊坊市广阳区广增装订厂
版次 2013年10月第1版
印次 2013年10月第1次印刷

开本 710×1000 1/16
印张 15
插页 2
字数 223千字
定价 48.00元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010-64009791
版权所有 侵权必究

前 言

新世纪以来，中国翻译文学又一次进入了繁荣发展的新阶段。网络文化、通俗文化、消费文化、视觉文化等新兴文化形态的勃兴为中国翻译文学的繁荣发展营造了一个不同于以往的崭新的文化语境，中国翻译文学也因此展现出新的发展态势，在译介数量、来源、主题、类型、翻译策略、存在形态、传播、影响等方面都出现了新的特点。随着中国翻译文学在新世纪的不断发展壮大，中国翻译文学的概念内涵不断得到扩充，其本体价值也不断得到凸显，在我国学界的不断努力下，中国翻译文学的本体价值认知逐渐成熟，本体理论体系的建构也已经被提上议事日程，并在摸索中渐渐趋于完善，独立的中国翻译文学史的书写也已取得了显著的成绩。然而，现有中国翻译文学的研究还存在许多不足之处，例如现有大部分研究还停留在佛经翻译时期、五四新文学运动时期，或“文化大革命”时期，只有极少量研究着眼于“新世纪”这一时段的中国翻译文学的发展，但零星散落，未成系统；新世纪以来，随着网络文化的繁荣，中国网络翻译文学的发展开始出现勃勃生机，且大有僭越传统纸媒翻译文学发展之势，但现有中国网络翻译文学的研究仅停留在概念探讨的层面上，远远不能够说明新世纪以来中国网络翻译文学发展的繁荣景象；新世纪以来，《哈利·波特》系列、《魔戒》系列、《达·芬奇密码》、《纳尼亚传奇》、《暮光之城》、《情人》等外国通俗文学作品在中国极度畅销，不仅与中国通俗文化的崛起合拍，而且还极大地改变了中国翻译文学的构成格局，使得通俗文学成为中国翻译文学的主要组成部分，同时影响和带动了本土通俗文

学的繁荣，然而现有关于中国通俗类翻译文学的研究还停留在具体作品具体分析层面，缺乏对其进行一个整体的、多角度的、系统的透视。此外，新世纪以来涌现出了大量中国翻译文学史的著作，但缺乏对中国翻译文学的研究型著作。

有鉴于此，本书采用跨学科的研究方法，从翻译学和比较文学两个主要视角出发，运用数据统计与理论分析相结合、外部研究与内部研究相结合，以及文本细读等研究方法，对新世纪中国翻译文学的生成、传播、影响、互动等方面进行深入研究，力图对上述中国翻译文学研究的不足之处做一有益的补充，同时也为目前为止中国翻译文学史的书写提供一定的数据和史料支持。

本书第一章对新世纪中国翻译文学的发展做了概观性透视，探讨了新世纪中国的多元社会文化语境与中国翻译文学发展之间的关系，特别是网络文化、消费文化、视觉文化对中国翻译文学存在形态的影响，并且对新世纪中国翻译文学的发展现状，包括数量、来源、主题、类型、出版机构等进行了调查分析，指出新世纪中国翻译文学的概念内涵已经得到了进一步延伸，中国翻译文学的本体价值认知逐渐变得成熟，对中国翻译文学的本体理论建构也正在进行中。

本书第二章对新世纪中国翻译文学理论的发展进行了总结性研究，在勾勒新世纪中国翻译文学研究的主要视角的基础上，从新世纪中国翻译文学归属的争鸣、中国翻译文学史的书写、中国翻译文学批评理论的建构等方面总结了目前为止我国学界在对新世纪中国翻译文学本体理论进行建构的过程中取得的成绩和存在的不足。

要对新世纪中国翻译文学的发展进行全面的透视，就离不开从翻译学视角对新世纪中国文学翻译的发展进行研究，因为文学翻译是翻译文学的生成阶段，是翻译文学的起源。本书第三章对新世纪中国文学翻译的发展进行了研究，在简要回顾新世纪中国文学翻译发展的前文本背景，即中国文学翻译的发展历程的基础上，对新世纪中国文学翻译事业的发展做了概观性总结，指出其主要研究视角和成果，同时分析了新世纪中国文学翻译

事业繁荣的表征和在发展过程中表现出的新特点，并对新世纪中国文学翻译的发展做出进一步的思考和展望。

网络翻译文学的勃兴是新世纪中国翻译文学繁荣发展的一个非常独特的表征。本书第四章和第五章分别从翻译学和比较文学两个视角研究了新世纪中国网络翻译文学的发展。第四章主要从比较文学的视角探讨了新世纪网络文化的兴起对翻译文学的影响，特别是对翻译文学存在形态的影响，展望了新世纪中国网络翻译文学的发展前景，同时对新世纪中国网络翻译文学与本土网络原创文学之间的互动交流的现状进行了描述和分析。第五章从翻译学视角总结了新世纪中国网络文学翻译的特点，指出其与普通纸媒文学翻译的不同之处，描述和分析了新世纪中国网络文学翻译批评的现状和存在的不足，在此基础上对新世纪中国网络文学翻译批评的规范化发展做了进一步的思考。

通俗类翻译文学的崛起是新世纪中国翻译文学繁荣发展的又一个非常独特的表征。本书第六章综合运用翻译学与比较文学的理论方法，对新世纪中国通俗类翻译文学的发展进行了深入研究，首先探讨了新世纪中国乃至世界范围内通俗文化的繁荣对中国翻译文学的影响，并对新世纪中国通俗类翻译文学的发展现状做了概观性透视，描述了中国通俗类翻译文学的输入来源、译介数量、类型、主题等，特别分析了科幻文学、悬疑文学、青春文学和小资文学这四大类在我国译介数量最多的外国通俗文学类型；接着举例分析了新世纪中国通俗类翻译文学的译者特点和主要译介策略，同时研究了新世纪中国通俗类翻译文学与本土通俗文学创作之间的互动交流。

本书的成稿过程凝聚了很多人的心血，我要特别感谢我的研究生马玉蕾、郭振星、李玉婷、韩强、马静、任玲、杨笑、张萍、夏宜名，他们在本书的资料收集、数据整理、校改统稿等方面付出了大量辛勤的努力。本书凝聚着他们的智慧和劳动，在此表示衷心的感谢！

我还要特别感谢我的母亲，每当我学业和工作处于最为繁忙和关键的时刻，她总是二话不说，默默地包揽了所有的家务和杂务，使我能够静下

心来专心致志地工作，我所有取得的小小成绩背后都有着她有力的支持，她是我不断努力向上的坚强后盾！

由于我的学识和水平有限，书中一定存在不少瑕疵和谬误之处，敬请专家和读者不吝指正。

目 录

前言	(1)
第一章 新世纪中国翻译文学发展概观	(1)
第一节 新世纪中国社会文化语境与翻译文学的发展	(1)
第二节 新世纪中国翻译文学发展现状调查	(16)
第三节 新世纪中国翻译文学发展现状分析	(29)
第二章 新世纪中国翻译文学理论的发展	(41)
第一节 新世纪中国翻译文学研究:视角与趋向	(41)
第二节 新世纪中国翻译文学本体理论的建构	(53)
第三章 新世纪中国文学翻译发展研究	(77)
第一节 新世纪中国文学翻译发展的前文本背景	(77)
第二节 新世纪中国文学翻译发展概况	(82)
第三节 新世纪中国文学翻译事业的繁荣	(92)
第四节 新世纪中国文学翻译的新特点	(98)
第五节 新世纪中国文学翻译发展的思考与展望	(107)
第四章 新世纪中国网络翻译文学研究	(112)
第一节 网络文化与翻译文学	(112)

第二节	新世纪中国网络翻译文学的发展前景	(125)
第三节	新世纪中国网络翻译文学与本土网络原创文学的 互动交流	(130)
第五章	新世纪中国网络文学翻译研究	(137)
第一节	新世纪中国网络文学翻译的特点	(137)
第二节	新世纪中国网络文学翻译批评的现状与问题	(143)
第六章	新世纪中国通俗类翻译文学研究	(166)
第一节	新世纪中国通俗类翻译文学勃兴的社会文化背景	(166)
第二节	新世纪中国通俗类翻译文学发展现状调查与分析	(171)
第三节	新世纪中国通俗类翻译文学的译介策略研究	(191)
第四节	新世纪中国通俗类翻译文学对本土文学和文化的影响	(207)
参考文献	(219)

图表目录

图 1—1	新世纪(2001—2010 年)中国插图本翻译文学数量调查	…… (9)
图 1—2	新世纪(2001—2010 年)中国翻译文学数量年度对比	…… (19)
图 1—3	新世纪(2001—2010 年)中国翻译文学来源国数量 年度调查	…… (20)
图 1—4	新世纪(2001—2010 年)中国翻译文学主要来源国统计	…… (21)
图 1—5	新世纪(2001—2010 年)中国翻译小说主题统计	…… (22)
图 1—6	新世纪(2001—2010 年)中国翻译文学类型年度统计对比	…… (23)
图 1—7	新世纪(2001—2010 年)中国翻译文学主要出版机构数量 年度对比	…… (25)
图 6—1	新世纪(2001—2010 年)中国通俗类翻译文学主要译介 来源国统计图	…… (172)
图 6—2	2001—2003 年中国通俗类翻译文学译介数量统计图	…… (175)
图 6—3	2004—2005 年中国通俗类翻译文学译介数量统计图	…… (177)
图 6—4	2006—2007 年中国通俗类翻译文学译介数量统计图	…… (179)
图 6—5	2008—2010 年中国通俗类翻译文学译介数量统计图	…… (180)
图 6—6	新世纪(2001—2010 年)中国通俗类翻译文学主要类型 比重图	…… (181)
图 6—7	1970—2010 年我国通俗文学研究论文数量对比统计图	… (214)
图 6—8	新世纪(2001—2010 年)我国通俗文学研究论文数量	

年度对比	(215)
表 1—1 2005 年我国主要翻译文学出版机构调查	(26)
表 2—1 新世纪(2000—2012 年)年我国翻译文学研究主题分类及 数量统计表	(42)
表 2—2 新世纪中国翻译文学史著作出版统计表	(59)
表 3—1 1980—2012 年在《中国翻译》上发表的文学翻译研究论文 数量统计表	(83)
表 3—2 2000—2012 年《中国翻译》上发表的不同研究主题的文学 翻译研究论文数量统计表	(84)
表 6—1 《哈利·波特》系列小说中的魔法咒语列表	(198)
表 6—2 新世纪(2001—2010 年)我国通俗文学研究论文主题分类 统计表	(215)

第一章 新世纪中国翻译文学发展概观

20世纪80年代以来,我国迎来了第四次翻译高潮,翻译文学也经历了又一个繁荣,特别是进入21世纪以来,对于翻译文学的研究取得了长足进展,在文献整理和理论建设等方面都取得了丰硕的成果,翻译文学理论研究、文学翻译实践研究、翻译文学史研究、翻译文学批评研究等方面的成果层出不穷,对本土文学创作理论和实践也产生了重要的影响。中国翻译文学在新世纪的迅速发展与新世纪中国社会文化的发展变迁,乃至全球文化发展背景都有着千丝万缕的联系,它得益于社会文化的发展,在内涵和外延上,理论和实践上,都发生了深刻的变化,同时它又反作用于中国社会文化以及文学的发展,二者在相互交流,相互影响中共同发展繁荣。

第一节 新世纪中国社会文化语境与翻译文学的发展

新世纪中国翻译文学所处的社会文化语境是一个多元文化共生的时代,“文化全球化”、“媒体文化”、“网络文化”、“消费文化”、“视觉文化”、“图文化”、“信息文化”等概念甚嚣尘上,充分说明了新世纪中国社会的多元文化特征,而且多元文化之间相互渗透,共同作用于中国翻译文学的发展,令翻译文学呈现出更加丰富多彩的景观。我们暂且择取新世纪对翻译文学有着重要影响的四大文化语境,即“网络文化”、“视觉文化”、“消费文化”和“通俗文化”,来探讨中国翻译文学在新世纪的发展变化。但

是这里必须要说明的是，以上所指文化特征并不是新世纪特有的文化现象，而是在20世纪末以来处于萌芽状态，并且发展非常迅速，在新世纪已经成为占据社会文化主导地位的文化现象。文化固有的传承性和延续性特征使得任何对它的主观切割都是片面和错误的，但是为了阐述的方便，本书将这些文化现象的突出表征及其对中国翻译文学的影响主要放在新世纪这一历史时期来详细阐述。

“网络文化”——网络文化是20世纪末以来传播范围最广、传播速度最快、对人类社会影响最大的一种文化现象，它以现代科学技术的发展，特别是计算机网络技术的迅速发展为契机，渗透到人类社会行为的方方面面，并引发人类思维方式和观念形态的革新。网络文化最显著的特点之一就是“开放性”，它打破了纸媒文化一直以来受控于社会意识形态，以创作者和出版商的意志为主而以读者大众为辅的信息阅读和传播方式，不断消解和颠覆着主体或权威，模糊着创作者和接受者的界限，无限延伸着信息传播的速度和广度，成为现代社会主体文化不可或缺的一个重要部分，它主导现代社会人们的生活方式、行为方式和思考方式，引发社会文化思潮的不断革新。文学作为社会文化的重要组成部分，在现代社会无疑受到了网络文化的强烈冲击，引发了文学生产链条上各个环节的相继更新，在当代中国社会，“网络文学”早已成为人们耳熟能详的文学形态。“网络文学”是网络文化、媒介文化、消费文化和通俗文化等文化形态合力推动的结果，它在文学创作语言、创作技巧、创作题材和体裁、审美取向、文学传播和接受方式等方面都与长期以来主导中国文学系统的精英文学形成强烈对比，消解传统精英文学的同时，创造着网络文化语境下的网络文学经典。

网络文化对当代中国文学的影响无论在深度还是广度上都是不可估量的。中国翻译文学作为中国文学系统的重要组成部分，也受到了网络文化的强大冲击，在翻译文学生产和传播的方方面面发生了深刻的变革。

第一，网络文化导致了翻译文学的生产形式，即翻译行为的网络化，

也称网络文学翻译。传统的文学翻译是以纸张或计算机文档为信息载体，以字典或百科全书为翻译工具，以纸笔或键盘为翻译用具，以官方或出版方指定的专业或资深译者为翻译行为主体，以官方或出版方审核通过的外国作品为翻译内容的翻译方式。而网络文学翻译一改传统的翻译行为方式，是以网络多媒体为信息载体，以网络翻译软件为翻译工具，以鼠标键盘为翻译用具，以普通大众为翻译行为主体，以参与网络翻译行为的普通大众自由选择的任意题材和体裁的外国作品为翻译内容的翻译方式。可见，网络文学翻译在翻译主体、翻译信息载体、翻译内容、翻译工具等方面都与传统文学翻译形成很大反差。同样，由于翻译主体不同，网络文学翻译和传统文学翻译在翻译方法，翻译策略选择以及译作质量上也与传统文学翻译有所不同。传统文学翻译译者多为专业或资深译者，在相关领域的知识和经验积累丰富，翻译理论素养高，技术纯熟，在翻译方法和策略选择上能将社会主流意识形态和译者个体意识形态有效地结合起来，翻译质量可靠，译作认可度高；而网络翻译文学译者多为匿名的翻译爱好者，有专业的，也有非专业的，有知识经验丰富、理论素养高的，也有仅凭兴趣爱好信手涂鸦的，在翻译策略选择上有细细斟酌的，也有天马行空，不拘策略和技巧，只求尽情享受翻译过程之乐趣的，因而网络翻译质量也参差不齐、良莠有别。

第二，网络文化促进了翻译工具的变革。传统文学翻译工具多为字典、参考书、百科全书等纸媒读物，但是网络文化的兴起将翻译工具由纸媒变成了网络，翻译在线词典、搜索引擎、在线机器翻译、翻译论坛、翻译博客等网络资源、网络翻译软件、网络翻译工具等，在很大程度上为网络翻译主体提供了便捷，特别是为非专业的网络译者和翻译经验尚浅，技巧略显生涩的翻译新手提供了很大帮助，网络的超文本和超链接性使得网络译者能够自由地在文本和翻译工具之间自由转换，自由链接，将人工翻译和在线机器翻译自由结合，随心所欲地生产出愉悦大众，甚至只为愉悦自己的译作来。网络翻译工具辅助下的网络翻译行为提高了翻译生产的速度，扩充了网络翻译主体的容量，丰富了网络译者的翻译

经验和体会，提高了网络译者的翻译水平，进而促进了网络翻译文学的迅速发展和繁荣。但是由于网络翻译工具本身尚在发展中，网络译者的理论素养和实践水平也参差不齐，因此网络翻译工具的使用并不能从根本上填补网络译者翻译水平的不足，保证网络翻译作品的质量。网络翻译工具也无法从根本上代替人脑的工作，自身还有待随着网络技术的发展而不断更新。

第三，网络文化改变了翻译文学的存在形态，推动了翻译文学的网络化。一直以来，中国翻译文学的存在形式都是以纸媒为主要和唯一载体的。网络文化的发展革新了翻译工具，改变了翻译行为，网络成为与纸媒相辅相成的又一翻译文学载体，从而形成了中国翻译文学的网络化，改写了翻译文学的存在形态，扩充了中国翻译文学的内涵，使得网络翻译文学与纸媒翻译文学并存，成为中国翻译文学的主要存在形态之一种。如今，当我们探讨中国翻译文学时，不再单纯地仅指以出版社发行的摆在各大书店货架上的纸媒翻译文学，还包括存在于广阔的互联网空间的网络化的翻译文学。

第四，网络文化导致了翻译文学的网络化接受和传播。中国翻译文学的接受和传播方式遵循这样一个传统，即以官方、出版机构和译者为意识形态主体，贯穿整个翻译文学从引进原文到生产、发行和传播的全过程。在这个过程链条中，读者大众始终处于被动接受的地位，成为“沉默的大多数”，只有少数专家学者等能够在报纸或期刊杂志上撰文发表见解，对翻译文学的过程和质量进行讨论和评价。网络文化的开放性特征极大地激发了网络大众的参与意识，使他们能够与网络译者站在同一水平线上，公平地互动与交流，网络参与的匿名性质也使网络大众能够摆脱意识形态的束缚，畅所欲言，自由发表见解，与译者进行即时性的积极互动，有些网络读者甚至踊跃地一试身手，主动参与到翻译过程中去，与其他译者进行公平竞争，一比高下。这样，网络文化语境下翻译文学的网络化接受消解了网络翻译文学译者和读者的界限，颠覆了主流意识形态评价体系，培植了网络大众强烈的主体意识、参与意识和批评意识，促进了网络文学翻译

批评乃至文学翻译批评整体的发展。然而，虽然网络批评大众中不乏专家学者、资深译者、翻译批评家等，但是相当一部分网络大众的专业水平、批评意识、评价能力等都比较有限，所以在翻译评价上难免有失偏颇，在批评力度和深度上均有所欠缺，甚至出现宣泄性或人身攻击性质的批评，在网络上进行口水战，削弱了网络文学翻译批评的力度、信度和公众认可度。

网络文化还促进了翻译文学传播的网络化。传统翻译文学作品的传播是借助出版社、出版机构、书店销售等手段进行的，受官方主流意识形态监督的纸媒翻译文学作品，但是翻译文学的网络化扩大了翻译文学的传播渠道，使网络成为翻译文学传播更为直接、迅速的传播媒介。网络翻译文学可以在最大限度上摆脱主流意识形态的束缚，在最短的时间内，以最快的速度，最大的容量，最便捷的方式，最低的成本，将翻译文学传播到各个角落，这一系列过程只需要鼠标的轻轻点击即可瞬时完成。翻译文学的网络传播与纸媒传播的角逐也愈演愈烈，有些翻译文学作品，在官方译本尚未出版之际，就有网络译本提前推出，被广泛传播和阅读，在最大限度上满足了网络读者大众的好奇心、求知欲和欣赏乐趣。网络传播在求快的同时，难免会疏于编辑、校对、挑选和判断，将良莠有别的翻译文学作品一股脑倾倒给读者，让读者在海量的信息中失去甄别判断的能力，使拙劣和错误的内容得不到适当的监管和制止，以至以讹传讹，造成读者思想上的混乱。

第五，网络文化还促成了翻译文学的“去精英化”。传统翻译文学的创作、批评和发表是资深译者、翻译家和文学家的专利，他们几乎垄断了翻译文学的生产和传播，成为了精英群体，而有志于此的翻译文学爱好者或译者即使有优秀的译作，也会因为出版发行的问题无法与读者见面，更不可能参与到翻译文学的评价体系中去，翻译活动的大众化是根本不可能的。网络的出现和普及以及网络文化的本质特点、形态特征、传播特点等有力地促进了翻译文学的大众化和“去精英化”的发展道路。网络文化的普及和网络技术的成熟，使得人们需要产生于他们之中并反映他们真正客

观需要的作家，而不是高高在上所谓的精英作家。这种“去精英化”的网络翻译文学创作改变了传统意义上的译者和读者，改写了翻译文学的经典，极大地拓展了翻译文学的发展空间，形成了一个全新的“全民参与型”的翻译文学发展态势。

综上所述，网络文化对中国翻译文学的影响是极为深刻的，它促成了中国翻译文学翻译行为的网络化，翻译工具的网络化，存在形态的网络化，翻译接受和传播的网络化等，从而在整体上促进了中国翻译文学的多元发展和繁荣。

“视觉文化”——“视觉文化”是新世纪中国翻译文学存在的另一大文化语境。毋庸置疑，我们现在正处于一个“视觉文化”的时代，传统的以语言文字和纸张为媒介的纸媒文化正在经历视觉图像文化的入侵，甚至面临被颠覆的危险。作为视觉文化载体的电影、电视、网络、多媒体等在当今的现实生活中无处不在，已成为我们这个时代文化语境的说明书。人们感知世界、理解世界、学习知识、了解文化、体验生活、沟通交流等等都越来越倚赖视觉和图像载体而非文字。视觉文化正在以越来越强劲的势头渗透到人类社会生活的方方面面，以及人类知识经验所及的各个领域，影响和改变着人类的生活方式、认知方式乃至思维方式。

对于视觉文化，不同的学者，从不同的学科领域，根据不同的时间与空间标准，对其赋予了不同的定义和阐释。笔者倾向于采用米歇尔在《图像转向》一书中对视觉文化的定义，即“视觉文化是指文化脱离了以语言为中心的理性主义形态，日益转向以形象为中心，特别是以影像为中心的感性主义形态。视觉文化，不但标志着一种文化形态的转变和形成，而且意味着人类思维范式的一种转换。”^①这一概念概括了当代语境下视觉文化的几个基本特点，而这些特点与中国翻译文学在新世纪的存在和发展形态息息相关。

^① 周宪：《读图，身体，意识形态》，载陶东风等编《文化研究》第3辑，天津社会科学院出版社2002年版。